

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[*Hamburgo*, película del director L. Escalera]

M. L. S.

[L. Escalera ha escrito el guion en colaboración con D. Remón y R. Martín]. Respecto a cómo ha sido construirlo junto a dos profesionales con los que no había trabajado antes asegura Lino Escalera que se han entendido “perfectamente”, cada uno con sus parcelas “muy delimitadas”, y que aunque no hubiesen laborado juntos, se conocían “muy bien desde hace tiempo”. [...] Convenimos que para que la prostitución forzosa se dé entre nosotros, para que sea permitida o tolerada, debe mirarse hacia otro lado, “hacer la vista gorda” dice él, por parte de las autoridades y de la sociedad en general.

**Puntuar
de otra
forma**

(M. L. S.: De Rumanía a *Hamburgo...*. *La Razón*, 30.05.25, 39).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos siete cambios de puntuación:

[L. Escalera ha escrito el guion en colaboración con D. Remón y R. Martín]. Respecto a cómo ha sido construirlo junto a dos profesionales con los que no había trabajado antes asegura Lino Escalera que se han entendido “perfectamente”, cada uno con sus parcelas “muy delimitadas”, y que aunque no hubiesen laborado juntos, se conocían “muy bien desde hace tiempo”. [...] Convenimos que para que la prostitución forzosa se dé entre nosotros, para que sea permitida o tolerada, debe mirarse hacia otro lado, “hacer la vista gorda” dice él, por parte de las autoridades y de la sociedad en general.

[L. Escalera ha escrito el guion en colaboración con D. Remón y R. Martín]. Respecto a cómo ha sido construirlo junto a dos profesionales con los que no había trabajado antes[,] asegura Lino Escalera que se han entendido “perfectamente”, cada uno con sus parcelas “muy delimitadas”[;] y que[,] aunque no hubiesen laborado juntos, se conocían “muy bien desde hace tiempo”. [...] Convenimos **en** que, para que la prostitución forzosa se dé entre nosotros —para que sea permitida o tolerada—, debe mirarse hacia otro lado (“hacer la vista gorda”[,] dice él) por parte de las autoridades y de la sociedad en general.

1) Puntuamos ***Respecto a cómo ha sido...***, que indica el tópico o tema que va a tratar la oración que le sigue. Reproducimos ambas versiones:

[L. Escalera ha escrito el guion en colaboración con D. Remón y R. Martín].
Respecto a cómo ha sido construirlo junto a dos profesionales con los que no había trabajado antes asegura Lino Escalera que se han entendido “perfectamente”.

[L. Escalera ha escrito el guion en colaboración con D. Remón y R. Martín].
Respecto a cómo ha sido construirlo junto a dos profesionales con los que no había trabajado antes[,] asegura Lino Escalera que se han entendido “perfectamente”.

Según la normativa, “deben ir delimitadas por coma, las estructuras encabezadas por expresiones de valor introductorio del tipo de *en cuanto a*, *respecto de*, ***con respecto a***, *en relación con*, *con referencia a*, etc., que restringen lo dicho en el enunciado a ciertas coordenadas temáticas”; por ejemplo: *En cuanto a ti, no quiero volver a verte*; ***Con respecto a los papeles que firmaron***, *nadie volvió a saber nada de ellos* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 319).

2) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a **y**, que coordina las dos oraciones sustantivas de complemento directo (con comas internas). Reproducimos ambas versiones:

Respecto a cómo ha sido construirlo junto a dos profesionales con los que no había trabajado antes asegura Lino Escalera que se han entendido “perfectamente”, cada uno con sus parcelas “muy delimitadas”, **y** que aunque no hubiesen laborado juntos, se conocían “muy bien desde hace tiempo”.

Respecto a cómo ha sido construirlo junto a dos profesionales con los que no había trabajado antes, **asegura** Lino Escalera **que** se han entendido “perfectamente”, cada uno con sus parcelas “muy delimitadas”[;] **y que**, aunque no hubiesen laborado juntos, se conocían “muy bien desde hace tiempo”.

Según la normativa, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

3) Completamos, con la primera coma, el aislamiento como inciso de la construcción concesiva *aunque no hubiesen...* Reproducimos ambas versiones:

... se han entendido “perfectamente”, cada uno con sus parcelas “muy delimitadas”, y que aunque no hubiesen laborado juntos, se conocían “muy bien desde hace tiempo”.

... se han entendido “perfectamente”, cada uno con sus parcelas “muy delimitadas”; y que[,] **aunque no hubiesen laborado juntos**, se conocían “muy bien desde hace tiempo”.

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la de apertura, pues se da una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

Sin embargo, la primera coma solo sirve para indicar que se abre un inciso (el límite sintáctico); por tanto, no se debe hacer pausa tras *y que* (palabras prosódicamente átonas, sin acento prosódico), sino que estas conjunciones se unen, en este caso, a las tres palabras siguientes y se leen las cinco como si fueran una sola (con dos sílabas tónicas, como los adverbios en *-mente*). Podríamos representarlo así:

y que, aunque no hubiesen
*yqueaunque**nó**hubié**sen***

y que, aunque no hubiesen laborado juntos,
*yqueaunque**nó**hubié**sen** / laborádo**jú**ntos.*

4) De nuevo, completamos, con la primera coma, el aislamiento, como inciso, de la construcción final *para que la prostitución...* Reproducimos ambas versiones:

Convenimos que para que la prostitución forzosa se dé entre nosotros, para que sea permitida o tolerada, debe mirarse hacia otro lado.

Convenimos en que[,] **para que la prostitución forzosa se dé entre nosotros** —para que sea permitida o tolerada—, debe mirarse hacia otro lado.

Repetimos que, según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la de apertura, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

Podríamos representarlo así su lectura:

Convenimos en que, para que la prostitución forzosa se dé.
Convení́mos / en que para que la prostitución forzosa se dé.

5) Aislamos entre rayas *para que sea permitida o tolerada*, inciso incluido en otro, previo, ya puntuado con comas. Reproducimos ambas versiones:

Convenimos que para que la prostitución forzosa se dé entre nosotros, para que sea permitida o tolerada, debe mirarse hacia otro lado.

Convenimos en que, para que la prostitución forzosa se dé entre nosotros —**para que sea permitida o tolerada**—[,] debe mirarse hacia otro lado.

Utilizamos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Además, como la coma de cierre del primer inciso coincide con la raya de cierre del segundo, esta coma debe escribirse después de la raya de cierre: *Dime —y no quiero excusas—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo?* (*Ortografía...* 2010: 348-349).

Lo aplicaremos a nuestro texto y podremos ver el proceso de ampliación de la oración con su correspondiente puntuación. Compárense estas dos versiones:

Convenimos en que, **para que la prostitución forzosa se dé entre nosotros[,]** debe mirarse hacia otro lado.

(Versión con solo el primer inciso, aislado con comas).

Convenimos en que, **para que la prostitución forzosa se dé entre nosotros** —para que sea permitida o tolerada—[,]

debe mirarse hacia otro lado.

(Versión con ambos incisos, y con la coma de cierre del primero).

6) Sustituimos, por paréntesis, las comas que aíslan la oración independiente incrustada. Reproducimos ambas versiones:

... debe mirarse hacia otro lado, “hacer la vista gorda” dice él, por parte de las autoridades y de la sociedad en general.

... debe mirarse hacia otro lado (**“hacer la vista gorda”, dice él**) por parte de las autoridades y de la sociedad en general.

Según la normativa, “se encierran entre paréntesis los incisos, elementos suplementarios que aportan precisiones, ampliaciones, rectificaciones o circunstancias a lo dicho: *Las asambleas (la última duró casi cuatro horas sin ningún descanso) se celebran en el salón de actos*” (Ortografía... 2010: 365-366).

7) escribimos una coma ante el verbo **dice**, situado después de las palabras citadas. Reproducimos tres versiones:

... mirar hacia otro lado, “hacer la vista gorda” dice él, por parte de las autoridades y de la sociedad en general.

... mirar hacia otro lado (“hacer la vista gorda”[,] **dice él**) por parte de las autoridades y de la sociedad en general.

... mirar hacia otro lado (**dice él**[:]“Hacer la vista gorda”) por parte de las autoridades y de la sociedad en general.

Según la normativa, cuando el “verbo introductor del discurso directo [**decir**, *pensar*, *preguntar*, etc.] precede a las palabras reproducidas, tras él deben escribirse dos puntos”; sin embargo, “si se anteponen al verbo de lengua o pensamiento, no se emplean los dos puntos, sino la coma o la raya, según los casos [los diálogos, con rayas]” (*Ortografía...* 2010: 360).

Antes de terminar, reproducimos de nuevo ambas versiones:

[L. Escalera ha escrito el guion en colaboración con D. Remón y R. Martín]. Respecto a cómo ha sido construirlo junto a dos profesionales con los que no había trabajado antes asegura Lino Escalera que se han entendido “perfectamente”, cada uno con sus parcelas “muy delimitadas”, y que aunque no hubiesen laborado juntos, se conocían “muy bien desde hace tiempo”. [...] Convenimos que para que la prostitución forzosa se dé entre nosotros, para que sea permitida o tolerada, debe mirarse hacia otro lado, “hacer la vista gorda” dice él, por parte de las autoridades y de la sociedad en general.

[L. Escalera ha escrito el guion en colaboración con D. Remón y R. Martín]. Respecto a cómo ha sido construirlo junto a dos profesionales con los que no había trabajado antes, asegura Lino Escalera que se han entendido “perfectamente”, cada uno con sus parcelas “muy delimitadas”; y que, aunque no hubiesen laborado juntos, se conocían “muy bien desde hace tiempo”. [...] Convenimos en que, para que la prostitución forzosa se dé entre nosotros —para que sea permitida o tolerada—, debe mirarse hacia otro lado (“hacer la vista gorda”, dice él) por parte de las autoridades y de la sociedad en general.

